Porównanie tłumaczeń I Jana 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Napisałem wam, dzieci, że poznaliście ― Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście [Go] od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że silni jesteście i ― słowo ― Boga w was trwa i zwyciężyliście ― złego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Napisałem wam Ojcowie gdyż poznaliście Go od początku napisałem wam młodzieńcy gdyż mocni jesteście i Słowo Boga w was pozostaje i zwyciężyliście niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napisałem wam, dzieci, gdyż poznaliście Ojca.\* Napisałem wam, ojcowie, gdyż poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem wam, młodzi, gdyż jesteście mocni\*\* i mieszka w was Słowo Boże\*\*\* – i zwyciężyliście złego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Napisałem wam, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście (tego co) od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że silni jesteście i słowo Boga w was pozostaje i zwyciężyliście złego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Napisałem wam Ojcowie gdyż poznaliście (Go) od początku napisałem wam młodzieńcy gdyż mocni jesteście i Słowo Boga w was pozostaje i zwyciężyliście niegodziwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napisałem do was, dzieci, gdyż poznaliście Ojca. Napisałem do was, ojcowie, gdyż poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzi, gdyż jesteście mocni i trwa w was Słowo Boże — i zwyciężyliście złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisałem do was, ojcowie, bo poznaliście tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzieńcy, bo jesteście mocni i słowo Boże w was mieszka, i zwyciężyliście złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piszę wam, dziateczki! żeście poznali Ojca. Pisałem wam, ojcowie! żeście poznali onego, który jest od początku. Pisałem wam, młodzieńcy! że jesteście mocni, a słowo Boże mieszka w was, a żeście zwyciężyli onego złośnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piszę wam, młodzieńcy, iżeście mocni, a słowo Boże mieszka w was i zwyciężyliście złośnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisałem do was, dzieci, że znacie Ojca, napisałem do was, ojcowie, że poznaliście Tego, który jest od początku, napisałem do was, młodzi, że jesteście mocni i że nauka Boża trwa w was, a zwyciężyliście Złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napisałem wam, dzieci, gdyż znacie Ojca. Napisałem wam, ojcowie, gdyż znacie tego, który jest od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, gdyż jesteście mocni i Słowo Boże mieszka w was, i zwyciężyliście złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisałem do was, dzieci, bo poznaliście Ojca. Napisałem do was, ojcowie, bo poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzi, bo jesteście mocni i Słowo Boga pozostaje w was, i pokonaliście Złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisałem do was, dzieci, że poznałyście Ojca. Napisałem do was, ojcowie, że poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzieńcy, że jesteście mocni, a nauka Boża trwa w was i zwyciężyliście Złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Napisałem wam właśnie, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście Tego, [który jest] od początku. Napisałem wam, młodzieży, że jesteście mocni, i że słowo Boga w was się znajduje, i że dostąpiliście zwycięstwa nad owym zepsutym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Napisałem do was, dzieci: poznałyście Ojca. Napisałem do was, ojcowie: poznaliście tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzieży: jesteście mocni, bo Słowo Boże pozostaje w was i odnieśliście zwycięstwo nad Złym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisałem wam, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście Tego, który był od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że jesteście mocni, słowo Boże w was trwa i zwyciężyliście Złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Написав я вам, діти, бо ви пізнали Батька. Написав я вам, батьки, бо ви пізнали того, хто від початку. Написав я вам, юнаки, бо ви дужі, і Боже слово перебуває в вас, і ви перемогли лукавого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napisałem wam, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, rodzice, że poznaliście Tego od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że jesteście mocni, i mieszka w was Słowo Boga, więc zwyciężyliście złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzieci, napisałem do was, bo poznaliście Ojca. Ojcowie, napisałem do was, bo poznaliście Tego, który istniał od początku. Młodzi ludzie, napisałem do was, bo jesteście silni - Słowo Boże pozostaje w was, a wy pokonaliście Złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszę do was, ojcowie, ponieważ poznaliście tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzieńcy, ponieważ jesteście silni i pozostaje w was słowo Boga, i zwyciężyliście niegodziwca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzieci, pragnę wam powiedzieć, że poznaliście Ojca w niebie. Ojcowie, pragnę wam powiedzieć, że poznaliście Tego, który istnieje od początku. Młodzi, pragnę wam powiedzieć, że jesteście mocni, że macie w sercu słowo Boże i że zwyciężyliście szatana.  |

1. 1) <x>470 11:27</x>; <x>500 14:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:10</x>; <x>620 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o szatana <x>500 17:15</x> (pod. jak w <x>690 2:14</x>;<x>690 3:12</x>;<x>690 5:18</x>;<x>690 5:19</x>). [↑](#footnote-ref-5)